



SUBTITULADO Y ACCESIBILIDAD

- La **subtitulación** es un servicio de apoyo a la comunicación que permite transcribir la locución de un **mensaje oral** a un **texto escrito**
- Es el recurso técnico más extendido para garantizar el **máximo de accesibilidad a la información a todas las personas sordas**
- Es **imprescindible para más del 90% de la población con discapacidad auditiva** cuyo vehículo de comunicación es la lengua oral
- En el caso de los niños, tiene un valor didáctico añadido, actuando como **refuerzo de la propia competencia lingüística** en la lengua oral de su entorno y como **estímulo de la lectura** como paso indispensable para acceder a la cultura
- Posibilita el **acceso a la información, a la cultura y al ocio**
- Su empleo es eficaz tanto en los **medios audiovisuales** (televisión en directo o diferido, cine, DVD...), como en **actos y servicios públicos**



FIAPAS APUESTA POR EL SUBTITULADO

Desde los años noventa, FIAPAS viene trabajando en pro del subtitulado

La experiencia en esta materia tiene su origen en el proyecto de subtitulación en cinematografía “Videoteca subtitulada para personas sordas-FIAPAS”

El subtitulado de las películas que integran esta Videoteca se ha hecho siguiendo una serie de pautas elaboradas por la propia FIAPAS, a partir de la experiencia acumulada con este proyecto y aportada por sus propios usuarios

Estas **pautas de subtitulación**, registradas por FIAPAS, han tenido una importante y posterior repercusión sobre otras iniciativas desarrolladas en España hasta el momento:

- los proyectos de subtitulación de las cadenas privadas de televisión,
- los subtítulos para sordos en la producción videográfica española en DVD, y
- la elaboración de la norma UNE 153010, publicada por AENOR, “Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto”

AÚN QUEDA MUCHO POR HACER

A pesar de que existe un incremento de programación subtitulada en televisión, hoy siguen siendo restringidas las posibilidades de acceso a los medios audiovisuales para las personas con discapacidad auditiva, y son muchas las carencias y las limitaciones que todavía debemos afrontar

- **Legislación efectiva** que regule el cumplimiento de unos mínimos de subtitulación en directo y diferido, hasta llegar a una cuota de subtitulado del 100% de la emisión
- Subtitulación de acuerdo con los estándares de calidad existentes
- Adopción de medidas que regulen y garanticen la formación de los subtituladores
- Ampliación de los recursos técnicos y humanos en las distintas televisiones para incrementar las horas de emisión subtitulada en directo
- **Divulgación de la página 888** de los distintos teletextos
- Fabricación de reproductores de vídeo y DVD que permitan la **grabación de subtítulos**
- Inclusión de subtítulos en todos los contenidos de los DVD,s: comentarios de las películas, escenas, extras, juegos interactivos...
- Incorporación del recurso de subtitulación opcional a la **proyección cinematográfica**
- Necesidad de **rentabilizar recursos**: masters originales subtitulados que facilitarán e incrementarán la subtitulación en todos los soportes en que se emita la película
- Extensión de la subtitulación en directo, en servicios y actos públicos, a través de **estenotipia computerizada y/o sistemas de reconocimiento de voz**



NUESTROS OBJETIVOS

- Consolidar un auténtico desarrollo de la “**Televisión Accesible**” para las personas con discapacidad auditiva, a través del subtitulado (en directo y diferido), tanto en la televisión analógica, vía teletexto, como en el inminente proceso de migración digital
- Ampliar el recurso de subtitulación opcional a otros sectores audiovisuales y, de forma prioritaria, a la **proyección cinematográfica** y a la **producción videográfica** en DVD
- Garantizar la accesibilidad a la información de las personas con discapacidad auditiva en **actos y servicios públicos**, a través de la subtitulación en directo, mediante programas de estenotipia computerizada y sistemas de reconocimiento de voz

